

BIBLIOGRAPHY

- Alnusairat, S. A., & Jaganathan, P. a/p. (2022). Humour in Translation from English into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(7), 1447–1456. <https://doi.org/10.17507/tpls.1207.27>
- Anwar, R. A. (2024). Revealing English to Indonesian Humor Translation Techniques in Despicable Me Movie. *Language Horizon: Journal of Language Studies*, 12(2), 10–13. <https://doi.org/10.26740/lh.v12i2.61731>
- A pain in the arse/backside | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pain-in-the-arse-backside>
- Arsed | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/arsed>
- Arsed | English meaning - Merriam-Webster Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/arsed>
- Ashcroft, R., & Delapa, T. (n.d.). *What Does “I Think, Therefore I Am” Mean in Philosophy?* TheCollector. Retrieved May 19, 2025, from <https://www.thecollector.com/what-does-i-think-therefore-i-am-mean/>
- A slap in the face | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/slap-in-the-face>
- Baker, M. (2006). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Bellos, D. (1998). In the Mind’s Eye: The Meanings of Liberty guiding the People. (M. Freeman et al, Ed.). *The Process of Art. Studies in Nineteenth-Century Literature and Art Offered to Alan Raitt*. Oxford: Clarendon Press, 1998: 11-14.
- Berkelarian - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/berkelarian>

- Chiaro, D. (1996). *The language of jokes: Analysing verbal play*. Routledge.
- Chiaro, D. (2010). Translation and humour, humour and translation. In D. Chiaro (Ed.), *Translation, Humour and Literature* (Volume 1, pp. 1–29). Continuum.
- Cunk on Earth First Season 2022 English subtitles all .SRT subtitles download*. Subtitle Database. (n.d.). <https://subdl.org/srts/subtitles/452145/cunk-on-earth-first-season/>
- Curie | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curie>
- Curry | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curry>
- Cutting, J. (2002). In *Pragmatics and Discourse: A resource book for students*. Routledge.
- D. Delabastita, Wordplay and translation: Special Issue of "The Translator" 2/2 1996. New York: Routledge, 2016.
- Dish something out | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dish-out>
- Disrespect | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/disrespect>
- Encyclopædia Britannica, inc. (n.d.). *Roman Polanski*. Encyclopædia Britannica. Retrieved from <https://www.britannica.com/biography/Roman-Polanski>
- Encyclopædia Britannica, inc. (n.d.). *The Mirror*. Encyclopædia Britannica. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/The-Mirror-British-newspaper>
- Fithri, A., & Suyudi, I. (2019). English Wordplay Translation into Indonesian in the Subtitle of Friends Television Series. *CaLLs (Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics)*, 5(1), 25–34. <https://doi.org/10.30872/calls.v5i1.1732>

Fuck | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fuck>

Gebrakan - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/gebrakan>

Halliday, M.A.K & Hasan, R. (1989). *Language, Context, and Text: Aspects of
Language in a Social-semiotic Perspective*. London: Oxford University
Press.

Hamdiah, F. S. (2018). Comparison of Three Translation Strategies of Satire and
Its Accuracy in *Langit Makin Mendung* Short Story.

Hukum - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/hukum>

Julian, H. P. (2023). *Equivalence Relations of Cultural Jokes in Indonesian
Subtitles of Four Lions* (thesis). Retrieved from
<https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/75168>.

Law | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/law>

Legal | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/legal>

Legal - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/legal>

Life of John F. Kennedy | JFK library. (n.d.).
<https://www.jfklibrary.org/learn/about-jfk/life-of-john-f-kennedy>

Mankind | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mankind>

Melecehkan - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/melecehkan>

- Meliyana, M. (2024). Types and Functions of Swear Words Used in Bad Santa Movie. *IJEAL (International Journal of English and Applied Linguistics)*, 4(1), 133–135. <https://doi.org/doi.org/ijea1.v4i1.3866>
- Mencekam* - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/mencekam>
- Mikolčić, M. (2021b). *Problems and Strategies of Translating Humor in Subtitling: Case Study of Friends* (thesis). Retrieved May 20, 2025, from <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:118892>.
- Mulyati, A. F., & Nugroho, A. B. (2023). Translation of Verbal Humor in Charlie and the Chocolate Factory Movie. *Diksi*, 31(1), 25–36. <https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.56407>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation = 翻译教程*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nouraldean, A. S. (2015). Meaning and Context-Three Different Perspectives. *British Journal of English Linguistics*, 3(2), 1–12.
- Pin-up | English meaning - English Cambridge Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pin-up>
- Pramonoputra, M. R. (2024). *The Translation Strategies of Idiomatic Expressions in the Indonesian Subtitle of The Bad Guys (2022) Animated Movie* (thesis). Retrieved from <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/84165>.
- Rakyat* - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/rakyat>
- Ria* - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/ria>
- Sah* - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sah>

Sanggup - KBBI VI Daring. (n.d.). Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sanggup>

Straight | English meaning - English Cambridge Dictionary. (n.d.). Retrieved <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/straight>

Renata, A., & Rini, J. E. (2024). Techniques Used to Translate the Subtitles of Humor in the Fresh Off the Boat Series. *Kata Kita*, 12(2), 133–141. <https://doi.org/10.9744/katakita.12.2.133-141>

Righteous | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/righteous>

Shade, R. A. (1996). *License to laugh: Humor in the classroom*. Teacher Ideas Press.

Shanbhag, N. M., Bin Sumaida, A., & Balaraj, K. (2024). Marie Curie (1867-1934): Twice Nobel Laureate and Her Enduring Legacy in Radiation Medicine. *Cureus*, 16(8), e66703. <https://doi.org/10.7759/cureus.66703>

Topless | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/topless>

Topple | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/topple>

Tsaqiila, T. Q., & Yusra, K. (2022). Swear words as a cultural construct: How the F-word is not an f-word. *Proceedings of the 3rd Annual Conference of Education and Social Sciences (ACCESS 2021)*, 222–231. https://doi.org/10.2991/978-2-494069-21-3_25

Watch Cunk on earth: Netflix official site. Watch Cunk On Earth | Netflix Official Site. (2023, January 31). <https://www.netflix.com/id-en/title/81516751>

White-knuckle | English meaning - Cambridge English Dictionary. (n.d.). Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/white-knuckle>

Zabalbeascoa, Patrick. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies, *The Translator*, 12(2), 235-257. DOI: 10.1080/13556509.1996.10798976